

данную тенденцию, из ста итальянских неологизмов и ста английских, отобранных из таких словарей, как «WordSpy» и «Трессани», были сформированы различные лексико-семантические группы на основании общего компонента в значении. Рассмотрим ЛСГ «Участники интернет-коммуникации», в которую входят разновидности интернет-пользователей и их характеристики. Так, в итальянском данная группа составила 16 % от всего количества слов, а в английском – 13 %.

При анализе появления компьютерных терминов в английском и итальянском языках наблюдаются три тенденции. Первая – это изменение значения внутри языка при сохранении формы. Например, английское словосочетание *sock puppet* первоначально имело значение ‘игрушечный персонаж или животное, сделанное из носка, в который обычно засовывают руку’. В компьютерной лексике данное выражение посредством метафоризации обрело другое значение: ‘фальшивая онлайн-личность, используемая для комментирования или обсуждения другого человека’. Вторая тенденция – это заимствование лексики из одного языка в другой с сохранением формы, но с изменением значения. Так, термин *geek* в английском обозначает ‘человека, который увлекается компьютерами’, а в итальянском – это ‘человек, который не может обойтись без Интернета’. Третья тенденция – при заимствовании в итальянский язык английские слова сохранили как форму, так и значение: *net-community* ‘интернет-сообщество’, *foodblogger* ‘блогер-кулинар’, *instagirl* ‘девушка с большим количеством подписчиков в инстаграм’.

В данной ЛСГ также встречались неологизмы, образованные морфологическим путем: *googleganger* ‘google-двойник’ образовался посредством чистого словосложения уже существующих в английском языке слов *google* и *ganger* ‘двойник’, *domainer* ‘домейнер’ образовался при помощи добавления суффикса *-er* к основе *domain*. В итальянском же зачастую к английской основе добавляется характерный итальянский суффикс, например, *-ista*, обозначающий человека, выполняющего определенный вид деятельности: *googlista* ‘пользователь поисковой системы Google’, *bloggista* ‘блогер’. Также наблюдались случаи словосложения: *bloggista-fashionista* ‘модный блогер’, *messaggiodipendente* ‘человек, который зависим от отправки сообщений’.

Таким образом, в сфере новой компьютерной терминологии английский оказывается языком-источником, а итальянский – языком-реципиентом, который, однако, адаптирует заимствованную лексику согласно своим нормам.

Е. Полуянова

МАГИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ ЯЗЫКА

С помощью языка мы не только общаемся, но и строим нашу внутреннюю модель мира, воспринимаем реальность и реагируем на нее. Из многих разных функций выделим магическую.

Магическая функция языка – одна из старейших языковых функций. С древнейших времен люди осознавали силу слова. Еще до нашей эры целители, знахари и шаманы практиковали мистические средства речевого

воздействия в заклинаниях, заговорах и призывах. Внушаемость посредством слова – глубинное свойство психики, которое возникло гораздо раньше, чем способность к аналитическому мышлению. Манипуляции, как таковой, тогда еще не существовало, ввиду семантической расплывчатости лексических единиц (Т. Г. Винокур). Значение и смысл многих слов изменялись в зависимости от ситуаций, в которых слово было употреблено. Позднее силу речевого воздействия начали применять не только в религиозной сфере. Но по-настоящему магическая функция языка начала осознаваться в феодальном государстве (Е. В. Тетерлева), что было связано с развитием письменности, изобретением книгопечатного станка, а также с резко возросшей ролью церкви в управлении государством.

Магическая функция языка связана с речевым воздействием. Это не только воздействие на ход рассуждений слушающего, но и побуждение к действию. Она основана на вере людей в возможность с помощью слова вызвать богоявления, оживить мертвых, воздействовать на определенный предмет или лицо, подчиняя их своей воле. Говорящий верит, что произнесенное слово может навлечь болезнь, несчастье, причинить вред или, наоборот, принести выздоровление. В древнем Египте существовал ритуал разбивания глиняных сосудов с именами врагов, чтобы навлечь на них смерть. Уже в современном Египте есть обычай писать письма святым и класть их на забор могил.

Язык – основа сознания: «Слова и магия изначально были едины, и даже в наши дни большая часть магической силы слов не утрачена... слова вызывают эмоции, в целом, являются средством, с помощью которого мы оказываем влияние на наших ближних» (Зигмунд Фрейд). Именно к человеческим эмоциям и чувствам, таким как страх, боль, ненависть, решимость, радость, любовь, обращено речевое воздействие.

Общей чертой отношения к слову как к магической силе, по мнению Н. Б. Мечковской, является неконвенциональная трактовка языкового знака, т.е. представление, что слово – вовсе не условное обозначение какого-то предмета, а его часть, например, «произнесение ритуального имени может вызывать присутствие того, кто им назван». Не зря Е. Л. Доценко описывает нетрадиционную трактовку речевого знака как одну из пугающих реалий века.

А. Рубанова

НАЗВАНИЯ ДЕТЕНЬШЕЙ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Актуальность данной темы заключается в том, что изучение и анализ фразеологического фонда языка помогают создать наиболее четкое представление о лингвокультурологической картине мира того или иного этноса. Каждый народ состоит из взрослых и детей, а животный мир – из взрослых особей и детенышей.